

Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przyszedłem do — zwiastuna, mówiąc mu: daj mi — mały zwój. I mówi mi: Weź i zjedz go, i uczyni gorzkim twój — brzuch ale w — ustach twych będzie słodki jak miód.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I odszedłem do zwiastuna mówiąc mu daj mi mały zwój i mówi mi weź i zjedz go i zgorzknije twój żołądek ale w ustach twoich będzie słodki jak miód
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poszedłem więc do anioła i powiedziałem mu, aby dał mi ten mały zwój. Wtedy on powiedział mi: Weź i zjedz go;* będzie gorzki w twoim żołądku, ale w twoich ustach będzie słodki niczym miód.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odszedłem do zwiastuna mówiąc mu, (by) (dał) mi mały zwój. I mówi mi: Weź i zjedz go, i gorzkim uczyni twój brzuch, ale w ustach twych będzie słodki jak miód.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I odszedłem do zwiastuna mówiąc mu daj mi mały zwój i mówi mi weź i zjedz go i zgorzknije twój żołądek ale w ustach twoich będzie słodki jak miód
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podszedłem więc do anioła i poprosiłem, aby dał mi ten mały zwój. Wtedy on mi powiedział: Weź i zjedz go. Napełni goryczą twój żołądek, ale w ustach będzie słodki jak miód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podszedłem więc do anioła i powiedziałem mu: Daj mi tę książeczkę. I powiedział do mnie: Weź ją i zjedz, a spowoduje gorycz w twoim brzuchu, lecz w twoich ustach będzie słodka jak miód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I szedłem do Anioła, i rzekłem mu: Daj mi te książeczki. I rzekł mi: Weźmij, a zjedz je, a uczynią gorzkość w brzuchu twoim; ale w ustach twoich słodkie będą jako miód.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poszedłem do anjoła, mówiąc mu, aby mi dał książkę. I rzekł mi: Weźmi książkę a zjedz ją: i gorzkim uczyni żołądek twój, ale w uściech twoich słodka będzie jako miód.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poszedłem więc do anioła, mówiąc mu, by dał mi książeczkę. I rzecze mi: Weź i połknij ją, a napełni wnętrzości twe goryczą, lecz w ustach twych będzie słodka jak miód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszedłem tedy do anioła i powiedziałem mu, by mi dał książeczkę. A on rzecze do mnie: Weź i zjedz ją; gorzkością napełni żołądek twój, lecz w ustach twoich będzie słodka jak miód.

1) <x>300 15:16</x>; <x>330 2:8-9</x>; <x>330 3:1-3</x>

2) <x>230 119:103</x>; <x>330 3:3</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podszedłem więc do anioła i poprosiłem, żeby mi dał mały zwój. On zaś powiedział: Weź i zjedz go. Poczujesz gorycz w żołądku, ale w twoich ustach będzie on słodki jak miód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podszedłem więc do anioła i powiedziałem: Daj mi małeńki zwój. Odpowiedział mi: „Weź go i połknij. Będzie on gorzki w twoim żołądku, ale w twoich ustach będzie słodki jak miód”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I podszedłem do anioła i powiedziałem mu, aby mi dał tę książeczkę. On rzekł mi: „Weź i zjedz ją. Napełni twoje wnętrze goryczą, lecz dla twoich ust będzie słodka jak miód”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zbliżyłem się więc do anioła z prośbą, aby dał im rękopis, a on powiedział: Weź i zjedz to, wtedy poczujesz gorycz w żołądku lecz słodycz miodu w ustach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszedłem więc do anioła, mówiąc mu, aby mi dał książeczkę. Rzekł do mnie: 'weź i zjedz ją, a napełni wnętrze twoje goryczą, lecz w ustach twoich będzie słodka jak miód'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов я до ангела і сказав йому: Дай мені книгу. І він мені каже: Візьми і з'їж її! Гірка буде вона в твоєму животі, але в устах буде солодкою, наче мед.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem podszedłem do anioła i mu mówię, aby mi dał mały zwój. Więc mi mówi: Weź i zjedz go, a napełni twój brzuch goryczą; ale w twoich ustach będzie słodki jak miód.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poszedłem więc do anioła i poprosiłem go, aby mi dał mały zwój, i powiedział mi: "Weź go i zjedz. Napełni goryczą twój żołądek, ale w twoich ustach będzie słodki jak miód".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odszedłem do anioła, i powiedziałem mu, żeby mi dał mały zwój. A on rzekł do mnie: "Weź go i zjedz, a napełni twój brzuch goryczą, lecz w twoich ustach będzie słodki jak miód".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podszedłem więc do niego i poprosiłem: —Daj mi ten mały zwój. —Weź go i połknij—odpowiedział. —W ustach poczujesz smak miodu, ale w żołądku poczujesz gorycz.